

口译知名专家王恩铭亲授口译学习秘诀 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/132/2021\\_2022\\_\\_E5\\_8F\\_A3\\_E8\\_AF\\_91\\_E7\\_9F\\_A5\\_E5\\_c95\\_132178.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E7_9F_A5_E5_c95_132178.htm) 为什么口试难通过？

问：我想问一下，其实我们中、高级口译的笔试通过率不低，但是口试部分的通过率就相当的低了。根据您以往的经验，就是您在做口试考官的时候，一般考生最大的问题都是什么？答：笔试呢，我们一直叫做硬式性教育，一般这个考试学生考得好。唯一他们难做的，是像高级口译里的两个items，一个就是note taking，还有一个就是listening and translation。但这难度不是很大，毕竟，他们在其他项目可以拿较高的分数。即使稍微出一点差错也可以有办法弥补。但是第二阶段那一关呢，真的是没办法弥补的。我个人的印象是，笔试没有想象的通过率那么高，参考人中，大概有30%至40%人通过；而进入最后的阶段（口试和口译），通过率在20%至25%之间（此数据不一定精确）。一般情况下，一个考场内上午有十六个或十七个人考，下午有十八个人考，通过的也就是三四个人左右。有的时候惨一点，像上个星期，中级考试一场十八人参加口译、口试，没一个人通过。因为考题比较难，这里有偶然性因素，因为任何一个出题的人都没办法保证每次考题的难度一样，因为它很难做到。所以，考生有时发现考题容易，有时发现考题很难。学生最大的差错就是翻译。在第二阶段，往往出现什么情况呢？就是漏译。考试评分是有规定的，如果一段话内容漏译达到三分之一，那你这一段就没分了。那就是说，我给你六个句子，你仅译出四句，且你又不能保证这四句全部是对的，那么，一部分漏译，

一部分误译，这样一来，这段翻译就算完了。所以，学生面临的最大挑战是，就像我刚才说的，你给他两句话，他完全可以翻对，没问题的，但再给他两句有点难度的句子，或者再增加三句话，他就没门了。所以，问题就出在他的语感比较低，或者说英语整体能力比较弱。第二呢，就是缺少short memory（短暂记忆）的训练。口译时，最关键的是在译的时候做到脑到、心到、笔到、口到。最后一个，就是如何在短暂的时间里快速组织句子，把内容都译出来。就考生考试时失分情况而言，最厉害的就是漏译。很多人漏译达到三分之一或三分之一以上。我个人认为，这是大多数考生第二阶段没通过的主要原因。要拿分，英译汉是关键问：那我们在评分的时候，是根据他翻的大意和原文比较？答：根据评分规定，第一，漏译达到三分之一不给分；第二，误译达到三分之一也不给分。然后一个就是，原文根本没有的，自己胡乱添加上去的东西达到三分之一以上，那也不给分。问：这道题就没分了。答：没了，没分了。你想想看，高级口译总共就八段话，这段话漏译三分之一，那段话误译三分之一，还有一段话瞎译三分之一，这样一来，不就完了吗。第二个，就是相对应而言，或者说比较而言，汉译英这个部分，学生得分比较高，英译汉部分，考生失分比较大。问题何在呢？汉译英，你总有办法把它“旁敲侧击”译出来。我对学生说，你想想看，我跟你用中文说话，说了十句话，然后我让你现在做翻译，先让你把我刚才说的东西都说出来，复述一下。一般情况下，你基本上可以说出个八九不离十。为什么？语感好，你记住了我讲的内容，这个内容容易留在自己的记忆里。然后换一下。我跟你讲英语，来个六七句话，你就归

类不了了。那说明什么问题呢？你的英语水平不太好，英语水平还没有达到你的汉语水平，或者说距离太远了，于是就出现了这种情况。回到我们刚才说的考试，为什么汉语翻成英语考生有办法？你想一下，汉语说给他听，他基本上可以记住大体内容，而且，看一下他自己写下的笔记，马上就能联想出其他的内容。为什么？举例来说，他记了一个政府对付艾滋病方面的问题。他看一眼“艾滋病”一词，看一眼“政府”一词，整个大体内容就清楚了。所以，口译时强调记内容，而不是记原句结构。学生英译汉时往往不是记内容，而是记句子，导致出现译出两句话后，其他的東西都忘了的情况。这种现象很普遍。那么汉译英怎么样呢？一般来说，考生中文内容容易记住。记住了，就有办法，总可以兜来兜去地把句子译出来。而且有趣的是什么呢？有趣的是中文翻成英文时，考官实际上要求不是很高，或者说考试本身要求不是很高。只要你基本意思译出来，你兜圈子兜好了，我没有必要规定你的译文十分精美确切。你只要把这个基本意思全部弄出来了，时态啦，句式啦，修辞啦，一般不是很顶真的。我们举一个简单的例子。比如说，我们现在经常说，把什么整合一下。也许，考生对“整合”一词的确切译法不知道，但他“机灵”一点的话，把它译成combine sth. with sth., 你也不能算他错，因为他意思基本对了。你不一定非要他用integrate一词。但是，英译汉，他没听懂，就没办法了，因为他意思没听懂，他内容根本不知道，所以就译不出来。这是我们考试中常见的现象。考生听了一段话后，一点感觉也没有，没办法译。所以呢，就是相对而言，我们不是讲很高深的，如法律英语什么的。就是说，我们所面对的是一些通

用英语。所以，对学生来说，最具挑战的是英译汉。他们要能够快速地组织句子；更重要的是，他们要学会take notes。我可以跟你打赌说，一般考试通过的人，都是note - taking做得相当好的人。没有这点基本功，一般很难通过，尤其是现在。为什么呢？我刚才跟你说过，现在的段落翻译长度增加了，长度增加意味着你更容易遗漏信息，而你一遗漏，那就完了。早期的考试，比较容易过。四句话左右，你弄它三句出来就行了。现在六句甚至七句了，你漏了后面两句，只能译四句，那你就过不了。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)